

defensive was not sufficient reason for permitting the destruction of an entire group. Even if in that case there were no intent to destroy the whole group, it would be genocide.

Mr. PAREDES (Philippines) regarded intent and motive as two different things; but they might coincide. In the particular case of article II, the authors of the draft had purposely shown that intent and motive did coincide. The *Ad Hoc* Committee had wished to restrict the scope of the word "genocide" to the meaning which it was desired to give to it, namely, the destruction of a group for certain specific reasons. It was possible to conceive of a mass massacre where the intent was to destroy a group, but where the motive was completely different from those which characterized genocide, such as economic rivalry between groups or personal rivalry between tribes.

The representative of the Philippines considered that if the Committee wished the concept of genocide to retain its restrictive meaning, the statement of motives should not be deleted.

The meeting rose at 6.20 p.m.

SEVENTY-SIXTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 16 October 1948, at 4 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

21. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (*continued*)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that at the 75th meeting, he had given his delegation's reasons for considering it necessary that article II should contain a statement of the motives for genocide. He wished to add some further remarks.

To ask for deletion of the statement of motives in the general definition was tantamount to a refusal to declare that genocide was the destruction of certain specific groups on the definite grounds of race, nationality or religion. To define genocide without including the motives for the crime would be incorrect and legally unsound.

Mr. Morozov considered that the argument put forward by the United Kingdom representative in response to the adversaries of his thesis (75th meeting) was neither logically nor juridically satisfactory. He had given elementary examples of crimes having no analogy with genocide; in fact, the only valid example was that of murder, since that was the only classic crime having characteristics in common with genocide. The various legal systems always drew a distinction between murders according to the motive: jealousy, self-defence, etc. To describe such a crime, it was not sufficient to say that a murder had been committed. In that matter there was an elementary distinction which could not be refuted

pas suffisant pour permettre la destruction d'un groupe entier; même s'il n'y a pas, dans ce cas, l'intention de détruire le groupe entier, il y a toutefois génocide.

M. PAREDES (Philippines) considère que l'intention et le motif sont deux choses différentes, mais qui peuvent coïncider: dans le cas précis de l'article II, les auteurs du projet ont montré à dessein que l'intention et le motif coïncident. Le Comité spécial a voulu limiter la portée du mot "génocide" au sens qu'on désire lui donner: "destruction d'un groupe pour certaines raisons précises". On peut imaginer des meurtres en masse où l'intention serait de détruire un groupe, mais où le motif serait totalement différent de ceux qui sont propres au génocide (rivalité économique entre groupes, rivalité personnelle entre tribus, etc.).

Le représentant des Philippines estime que, si l'on veut conserver au concept de génocide le sens limité qu'il a actuellement, il ne faut pas supprimer l'énoncé des motifs.

La séance est levée à 18 h. 20.

SOIXANTE-SEIZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 16 octobre 1948, à 16 heures.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

21. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*suite*)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle qu'il a exposé, au cours de la 75^{ème} séance, les raisons pour lesquelles sa délégation estime nécessaire de faire figurer dans l'article II un énoncé des mobiles du génocide. Il voudrait ajouter encore les observations suivantes.

Demander la suppression de l'énoncé des mobiles dans la définition générale équivaut à refuser de déclarer que le génocide est la destruction de certains groupes déterminés pour des motifs précis de race, de nationalité, de religion. Donner une définition du génocide sans exposé des mobiles du crime serait incorrect et mal fondé du point de vue juridique.

M. Morozov estime que l'argumentation soutenue par le représentant du Royaume-Uni pour répondre aux adversaires de sa thèse (75^{ème} séance) n'est satisfaisante, ni logiquement, ni juridiquement: il a cité des exemples élémentaires de crimes n'ayant aucune analogie avec le génocide; en effet, le seul exemple que l'on puisse invoquer est celui du meurtre, car c'est le seul crime classique présentant des points communs avec le génocide. Les différents systèmes juridiques font toujours une distinction entre les meurtres d'après leurs motifs spéciaux: jalousie, légitime défense, etc.; il n'est pas suffisant, pour qualifier un tel crime, de déclarer qu'il y a eu meurtre; il y a là une distinction élémentaire,

as easily as in the case of the crimes mentioned by the United Kingdom representative.

The USSR representative pointed out that the aim of the convention was not to reiterate definitions already to be found in the laws of various countries, but to establish and define the new factors which would later be envisaged in international law. The convention would be applied to genocide, and not simply to any type of crime under common law. It must not be forgotten that genocide was the result of scientifically false theories, based on the idea that superior and inferior races existed, and according to which superior races had the right to subjugate or wipe out inferior races. That those theories had been taught and practised by the Nazis could be forgotten by no one. In defining genocide, it should be stated that they were false.

It was therefore necessary to list the groups which the convention intended to protect and to list the reasons for which they would be liable to attack. From both the historical and the scientific points of view such a definition would be accurate; it must therefore be used in defining genocide and would give the convention real value.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated first that the Belgian delegation had always agreed that the enumeration of the motives for the crime should be contained in article II of the convention. His delegation had been named in error as the author of an amendment deleting that enumeration.

From the point of view of legal doctrine, it had to be acknowledged that the United Kingdom representative had been quite right to say that it was unusual to define crimes by the motives which led their perpetrators to commit them; the motives merely made it possible to determine what sentence should be inflicted on the guilty person. Theoretically, therefore, the Belgian delegation was prepared to support the United Kingdom representative's view.

It must not be forgotten, however, that legislative work was being attempted and that factors other than those of mere legal doctrine had to be taken into account. In view of the amendments already adopted, it was not sufficient to mention intent, as it was now defined, in order to distinguish between genocide and other political crimes and crimes under common law. The main feature of genocide was the intent to destroy a certain group. That feature had already been weakened by the decision taken at the 73rd meeting, namely, that the intent need not necessarily be to destroy a whole group, but that it was sufficient that it should be directed against part of a group, although it had not been explained what a "part" of a group meant. The concept of intent had thus lost some of its clarity on account of an unfortunate confusion between acts and consequences on the one hand and intention on the other.

The concept of protected groups had also been broadened by including, first, political groups, whose membership depended on variable subjective factors difficult to establish, and then ethnical groups, which were difficult to distinguish from racial groups.

que l'on ne peut pas réfuter aussi facilement que dans le cas des crimes envisagés par le représentant du Royaume-Uni.

Le représentant de l'URSS fait remarquer que le but de la convention n'est pas de répéter les définitions que l'on peut trouver dans les législations nationales, mais d'établir et de préciser les éléments nouveaux qui seront utilisés ultérieurement en droit international. La convention s'appliquera au génocide et non pas à un crime quelconque de droit commun. Il ne faut pas oublier que le génocide est la conséquence de théories, scientifiquement fausses, selon lesquelles il existerait des races supérieures et des races inférieures, et selon lesquelles les races supérieures auraient le droit d'asservir ou de supprimer les races inférieures. Personne ne peut oublier que ces théories ont été enseignées et mises en application par les nazis. Dans la définition du génocide, il faut préciser qu'elles sont fausses.

En conséquence, il faut énumérer les groupes que la convention entend protéger et énumérer les motifs pour lesquels ces groupes seraient susceptibles d'être attaqués. Une telle définition serait exacte du point de vue historique et du point de vue scientifique; elle est donc nécessaire pour définir le génocide et pour donner à la convention une valeur réelle.

M. KAECKENBEECK (Belgique) précise tout d'abord que la délégation belge avait accepté l'énumération des motifs du crime dans le projet d'article II de la convention. C'est par erreur qu'elle avait été citée comme auteur d'un amendement tendant à supprimer cette énumération.

Du point de vue doctrinal, il faut cependant reconnaître que le représentant du Royaume-Uni a parfaitement raison de déclarer qu'il n'est pas usuel de définir les crimes par les mobiles qui poussent les coupables à les commettre; les mobiles permettent simplement d'évaluer la peine qui sera infligée au coupable. Du point de vue théorique, la délégation de la Belgique est donc prête à se ranger à l'avis du représentant du Royaume-Uni.

Il faut toutefois se rappeler que l'on cherche à faire une œuvre législative et qu'il faut donc prendre en considération d'autres éléments que la simple doctrine juridique. A la suite des amendements qui ont déjà été adoptés, on ne peut pas se contenter de mentionner l'intention telle qu'elle est à présent déterminée pour différencier le génocide d'autres crimes politiques et de droit commun. Dans le génocide, l'idée dominante est l'intention de détruire un certain groupe; ce concept est déjà affaibli par la décision, prise à la 73^{ème} séance, d'après laquelle l'intention ne doit pas nécessairement être dirigée contre tout le groupe, mais qu'il suffit qu'elle soit dirigée contre une partie du groupe, sans qu'il ait été précisé d'ailleurs ce que l'on entendait par une "partie" du groupe. La notion d'intention a ainsi perdu de sa netteté en raison d'une confusion regrettable entre le domaine des actes et des effets et celui de l'intention.

En outre, on a élargi la notion des groupes protégés en introduisant d'abord les groupes politiques, dont l'appartenance dépend d'éléments subjectifs variables et difficiles à prouver, et ensuite les groupes ethniques, difficiles à distinguer des groupes raciaux.

So much uncertainty had thus been created, that if a statement of motives were omitted, there was a danger that the definition would no longer supply the criteria which were indispensable for determining the new crime. Those considerations weighed against the United Kingdom amendment.

The Belgian representative thought that the objections which could be raised with regard to the draft proposed by the *Ad Hoc* Committee resulted especially from the subjective nature of the motives for the crime; it was necessary to give them an objective character by specifying therein the object of the intent. Mr. Kaeckenbeeck therefore considered that the Venezuelan amendment [A/C.6/231] might serve as a compromise; for the words "as such" described the intention and brought the emphasis back to the concept of groups.

The Belgian delegation therefore supported the Venezuelan amendment and asked the members of the Committee to avoid a long discussion on two proposals which were on two different and unconnected levels by accepting that amendment as a compromise solution.

Mr. ALEMÁN (Panama) entirely approved of the legal arguments put forward by the United Kingdom delegation. He pointed out that the "elementary law" mentioned by the USSR representative (75th meeting) taught that there was a distinction between intention and motives, and did not use motives in the definition of crimes. Mr. Alemán thought that the United Kingdom representative had brilliantly refuted all arguments raised against his thesis; it therefore served no purpose to defend it again.

A careful examination of article II showed clearly that the position of the United Kingdom delegation was justified both from the legal point of view and from that of plain logic. If to the list of criminal deeds held to constitute genocide were added the idea of intention, a clear and precise definition would be obtained; whereas a statement of motives would result in an inadequate definition, as it would allow the guilty parties to claim that they had not acted under the impulse of one of the motives held to be necessary to prove genocide.

The delegation of Panama therefore supported the United Kingdom amendment.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) shared entirely the views of the Belgian representative. His delegation would vote in favour of the Venezuelan amendment.

Mr. GROSS (United States of America) said that it was difficult for him to take a definite position, as he had been equally impressed by the arguments of the representative of the United Kingdom and by those of the representative of Belgium.

At first, he had thought that a statement of motives would result in ambiguity, in repetition or in a limitation. As a result of the discussions which had just taken place, he thought that a statement of motives would create ambiguity. The representative of the USSR had declared that the deletion of that statement would limit the scope

On a ainsi introduit tant d'éléments de doute que, si l'on écarte de la définition tout énoncé de mobiles, cette définition risque de ne plus fournir les critères indispensables pour déterminer le crime nouveau. Ces constatations militent contre l'amendement du Royaume-Uni.

Le représentant de la Belgique estime que les objections que l'on peut soulever à l'égard du texte proposé par le Comité spécial proviennent surtout du caractère subjectif des motifs du crime; il faudrait les objectiver en leur faisant préciser l'objet de l'intention. C'est pourquoi M. Kaeckenbeeck estime que l'amendement du Venezuela [A/C.6/231] pourrait servir de compromis; en effet, les mots "en tant que tel" qualifient l'intention et replacent l'accent sur la notion des groupes.

La délégation de la Belgique appuie donc l'amendement du Venezuela et demande aux membres de la Commission d'éviter un long débat sur deux propositions qui se trouvent sur deux plans qui ne se rejoignent guère, en acceptant cet amendement comme une solution de compromis.

M. ALEMÁN (Panama) approuve entièrement les arguments juridiques présentés par la délégation du Royaume-Uni. Il fait remarquer que le "droit élémentaire" mentionné par le représentant de l'URSS (75^{ème} séance) enseigne à faire la distinction entre l'intention et les mobiles et ne fait pas usage des mobiles dans la définition des crimes. M. Alemán estime que le représentant du Royaume-Uni a brillamment réfuté tous les arguments qui ont été soulevés contre sa thèse; en conséquence, il ne pense pas qu'il soit utile de la défendre encore une fois.

Un examen attentif de l'article II montre clairement que la position de la délégation du Royaume-Uni est justifiée tant du point de vue juridique que du point de vue de la simple logique. Si l'on ajoute à la notion d'intention l'énumération des actes criminels que l'on considère comme constituant le génocide, on obtiendra une définition précise et exacte; mais si l'on donne un énoncé des mobiles, on aura une définition insuffisante, car elle donnera aux coupables la possibilité de prétendre qu'ils n'ont pas été poussés par l'un des motifs considérés comme nécessaires pour qu'il y ait génocide.

En conséquence, la délégation du Panama donne son accord à l'amendement du Royaume-Uni.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) partage en tous points l'opinion du représentant de la Belgique. Sa délégation votera en faveur de l'amendement du Venezuela.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) dit qu'il lui est très difficile de prendre position car il a été également frappé par les arguments du représentant du Royaume-Uni et par ceux du représentant de la Belgique.

En première analyse, il avait pensé que l'énoncé des mobiles entraînerait ou une ambiguïté, ou une répétition, ou une limitation. A la suite des débats qui viennent d'avoir lieu, il pense que l'énoncé des motifs créerait une ambiguïté; en effet, le représentant de l'URSS a affirmé que la suppression de cet énoncé limiterait la portée

of the convention, whereas other representatives had thought that such a deletion would extend its scope. As those assertions could not both be right, Mr. Gross feared that the inclusion of a statement of motives might give rise to ambiguity.

The United States delegation did not share the view of the Belgian representative that the addition of the words "in whole or in part" altered the sense of the draft convention. Moreover, the representative of Norway, who had proposed that amendment, had denied that he intended to alter the sense. Nevertheless, the United States delegation approved the Belgian representative's conclusions.

The fundamental aim of article II was to define the crime in terms of intention, as was normally done by national legislations; to include motives in that definition would lead to ambiguity.

The United States delegation would therefore vote in favor of the Venezuelan amendment.

Mr. ZOUREK (Czechoslovakia) supported the arguments in favor of retaining a statement of motives. He emphasized the fact that the idea of genocide, as recognized by international law, already implied the concept of motives. It should not be forgotten that the object of the convention was to define genocide clearly and precisely. Deletion of a statement of motives would result in a mutilated definition, not covering the particular cases which it was desired to bring within the scope of the convention. The scope of the convention would, moreover, become too broad, so that perfectly legal situations might be covered by it.

Mr. Zourek agreed that it was difficult to include both intention and motive, but recalled that that situation had arisen as a result of the opposition to the USSR amendment, which would have substituted for the subjective factor of intention an objective factor, which would have simplified the definition. It would be a grave mistake to omit the statement of motives, as the nature of the crime which it was intended to prevent and to punish would thus be obscured.

The Czechoslovak representative suggested that the statement of motives should be retained in article II, and that an effort should be made, at the second reading, to revise that part of the article dealing with intention, with a view to making it more objective.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) recalled that he had already stated (75th meeting) that an enumeration of motives was useless and even dangerous, as such a restrictive enumeration would be a powerful weapon in the hands of the guilty parties and would help them to avoid being charged with genocide. Their defenders would maintain that the crimes had been committed for other reasons than those listed in article II. Such enumeration was contrary to the spirit of General Assembly resolution 96 (I). It was sufficient to indicate that intent was a constituent factor of the crime.

He felt that his amendment should meet the views of those who wished to retain a statement

de la convention, alors que d'autres représentants ont déclaré que, à leur avis, une telle suppression étendrait la portée de la convention; ces deux thèses ne peuvent pas être exactes en même temps, c'est pourquoi M. Gross craint que l'inclusion de l'énumération des motifs ne donne lieu à une ambiguïté.

La délégation des Etats-Unis ne partage pas le point de vue du représentant de la Belgique lorsqu'il déclare que l'addition des mots "en totalité ou en partie" a modifié le sens du projet de convention; en outre, le représentant de la Norvège, auteur de l'amendement en question, a nié qu'il ait eu l'intention de modifier ce sens. Toutefois, la délégation des Etats-Unis approuve les conclusions du représentant de la Belgique.

M. Gross pense que le but fondamental de l'article II est de définir le crime en fonction de l'intention, comme le font normalement les législations nationales; l'inclusion des motifs dans cette définition créerait une ambiguïté.

En conséquence, la délégation des Etats-Unis votera en faveur de l'amendement du Venezuela.

M. ZOUREK (Tchécoslovaquie) désire appuyer les arguments qui ont été avancés en faveur du maintien de l'énoncé des motifs; il souligne que la notion de génocide, telle qu'elle est consacrée par le droit international, implique déjà la notion des mobiles. Il ne faut pas oublier que la convention a pour but de formuler, de façon claire et précise, une définition du génocide. Si l'on supprime l'énoncé des mobiles, on obtiendra une définition mutilée qui ne couvrira pas les cas d'espèces que l'on veut faire tomber sous le coup de la convention; en outre, la convention aurait une portée trop large et telle que des situations parfaitement légales pourraient être visées par elle.

M. Zourek reconnaît qu'il est difficile d'inclure les deux éléments: intention et mobiles; mais il rappelle que cette situation provient de l'opposition manifestée à l'égard de l'amendement de l'URSS tendant à substituer à l'élément subjectif de l'intention un élément objectif qui aurait allégé la définition. Renoncer à l'énoncé des motifs serait une grave erreur car on obscurcirait ainsi le caractère du crime que l'on veut prévenir et punir.

Le représentant de la Tchécoslovaquie suggère de conserver l'énoncé des motifs dans l'article II et de faire un effort, en deuxième lecture, pour reviser la partie de l'article où est exposé l'élément "intention", en rendant cette partie plus objective.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) rappelle qu'il a déjà déclaré (75^{ème} séance) juger l'énoncé des motifs inutile et même dangereux, car une telle énumération limitative serait une arme puissante entre les mains des coupables pour se soustraire à l'accusation de génocide; les défenseurs des coupables maintiendraient que les crimes ont été commis pour des raisons autres que celles qui seraient énumérées dans l'article II. Une telle énumération est contraire à l'esprit de la résolution 96 (I) de l'Assemblée générale. Il suffit d'indiquer l'intention comme élément constitutif du crime.

Le représentant du Venezuela estime que son amendement devrait donner satisfaction aux délé-

of motives; indeed, the motives were implicitly included in the words "as such".

Mr. NORIEGA (Mexico) thought that the enumeration of motives for the crime would clarify the concept of protected groups which article II sought to define and not merely to enumerate.

The Mexican delegation would vote in favor of the text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. ABDOH (Iran) moved the closure of the debate.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that as a result of the observations made by the representatives of Belgium, the United States and Venezuela, his delegation was prepared to withdraw its amendment in favour of the Venezuelan amendment. The latter had the merit of avoiding the enumeration of motives for the crime, which the United Kingdom delegation thought too dangerous, and of meeting the objections of those who were opposed to the deletion of that enumeration. In accordance with rule 111 of the rules of procedure, however, he reserved the right to re-introduce his amendment if the Committee should reject the Venezuelan amendment.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) and Mr. GROSS (United States of America) were opposed to closing the discussion on the ground that debate on the Venezuelan amendment had not yet been completed.

The CHAIRMAN put the Iranian representative's motion for closure to the vote.

The motion was rejected by a vote of 23 to 20, with 3 abstentions.

Mr. DEMESMIN (Haïti) said that the Venezuelan amendment was open to the same objections as that of the United Kingdom; neither the one nor the other provided for an enumeration of motives for the crime of genocide.

There was a great difference between intent, which was a constituent factor of the crime, and the motives for which that crime could be committed. Criminal intent could exist without motives, but motives could not exist without intent. Moreover, intent was a constant factor of the crime while the motives for which the crime was committed could be very varied and did not affect the crime itself. In other words, there was no crime unless there was criminal intent, and the motives for the crime affected only the punishment to be inflicted, making a sentence either more severe or more lenient.

As regards genocide, the motives for the crime were of considerable importance, for they determined the tribunal which would have to take cognizance of the crime. If the motives were such that the criminal act could be described as genocide, the appropriate tribunal would be an international tribunal; if, on the other hand, the motives were such that the act could be described as a crime under common law, it would have to be dealt with by national tribunals.

In conclusion, the delegation of Haiti wished the definition of genocide to include an enumeration of the motives for the crime, not *qua* factors which constituted the crime, but *qua* factors which would make it possible to determine what tribunal had authority to take cognizance of the crime.

gations qui sont en faveur du maintien de l'énoncé des motifs; en effet, les motifs sont inclus implicitement dans les mots: "en tant que tel".

M. NORIEGA (Mexique) pense que l'énoncé des motifs du crime préciserait le concept des groupes protégés, que l'article II cherche à définir et non pas simplement à énumérer.

La délégation du Mexique votera en faveur du texte proposé par le Comité spécial.

M. ABDOH (Iran) propose formellement la clôture du débat.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare qu'à la suite des observations des représentants de la Belgique, des Etats-Unis et du Venezuela, sa délégation est disposée à retirer son amendement en faveur de celui du Venezuela, qui offre l'avantage d'éviter l'énumération des mobiles du crime, trop dangereuse de l'avis de la délégation du Royaume-Uni, et qui répond aux objections de ceux qui sont opposés à la suppression de cette énumération. Il se réserve toutefois le droit, suivant l'article 111 du règlement intérieur, de présenter à nouveau son amendement au cas où la Commission rejetterait l'amendement du Venezuela.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) et M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) s'opposent à la clôture du débat parce que la discussion sur l'amendement de la délégation du Venezuela n'est pas épuisée.

Le PRÉSIDENT met aux voix la motion de clôture du représentant de l'Iran.

Par 23 voix contre 20, avec 3 abstentions, la motion de clôture est rejetée.

M. DEMESMIN (Haïti) déclare que l'amendement du Venezuela prête aux mêmes objections que celui du Royaume-Uni: ni l'un ni l'autre ne prévoit l'énumération des mobiles du crime de génocide.

L'intention, élément constitutif du crime, est très différente des motifs pour lesquels le crime peut être commis. L'intention criminelle peut exister sans motifs, mais les motifs n'existent pas sans l'intention. D'autre part, l'intention constitue un élément invariable du crime, alors que les motifs pour lesquels le crime est commis peuvent être très variés et n'influent pas sur le crime lui-même. En d'autres termes, il n'y a pas crime s'il n'y a pas d'intention criminelle et les motifs du crime n'influent que sur la peine à appliquer, soit pour l'aggraver, soit, au contraire, pour la réduire.

En ce qui concerne le génocide, les mobiles du crime présentent une importance considérable, car ce sont eux qui déterminent la juridiction qui devra connaître du crime. Si ces mobiles permettent de qualifier l'acte criminel de génocide, la juridiction compétente sera la juridiction internationale; mais s'ils permettent de le qualifier de crime de droit commun, ce seront les tribunaux qui en connaîtront.

En conclusion, la délégation d'Haïti désire voir figurer l'énumération des mobiles du crime dans la définition du génocide, non pas en tant qu'éléments constitutifs du crime, mais pour permettre de déterminer quelle est la juridiction compétente.

Mr. MESSINA (Dominican Republic) agreed that under common law intent sufficed to determine that crime had been committed. He pointed out, however, that the principle could not be applied to genocide, which was a new crime under international law, which had its own characteristics and which should not be confused with crimes under common law.

Article VII of the draft convention provided for the creation of an international tribunal to deal with cases of genocide. It was essential, therefore, to define genocide with the greatest possible precision so that only those who were guilty of real acts of genocide should be brought before that tribunal. That was why it was necessary to retain the enumeration of motives in article II.

Mr. Messina wished to make it clear that the enumeration of motives in the definition of genocide could not be interpreted as meaning that no crime had been committed if the act were committed for motives other than those mentioned. In such a case a crime would have been committed, but it would be a crime under common law and would come within the competence of national tribunals.

The delegation of the Dominican Republic would vote in favor of retaining the enumeration of motives in the definition of genocide, because it considered that if that enumeration were deleted, the convention would be totally ineffective.

Mr. RAAFIAT (Egypt) observed that the Venezuelan amendment, proposing that the enumeration of motives should be replaced by the words "as such", added yet another description of the groups covered by the convention, while it did not define the motives for the crime. In his opinion, if it were agreed to retain the enumeration of the motives for the crime in the definition, it would be better to adopt the much clearer text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

With regard to the amendment proposed by the USSR delegation [A/C.6/223], the Egyptian representative did not see much difference between that text and the text proposed by the *Ad Hoc* Committee, unless it were that in the amendment the words "or religious" were to be in brackets after the word "national". The Committee had decided, however, at its 75th meeting, that a religious group could not be considered as being part of a national group. In those circumstances, Mr. Raafat wondered whether the Soviet Union delegation would not be prepared to withdraw its amendment and thus act in conformity with the Committee's decision.

Mr. Morozov (Union of Soviet Socialist Republics) was glad to note that those in favour of deleting the enumeration of motives from the definition of genocide were prepared partially to forego their request. He felt that that was yet another proof of the cogency of the case upheld by certain delegations, including that of the USSR. It seemed that the general tendency of the Committee was to give an indication of the motives of the crime in the definition of genocide. It remained, therefore, to decide how that should be done.

In the view of the delegation of the Soviet Union, the words "as such" in the Venezuelan amendment would mean that, in cases of genocide,

M. MESSINA (République Dominicaine) reconnaît qu'en matière de crimes de droit commun l'intention suffit pour qu'il y ait crime, mais il fait remarquer que ce principe ne trouve pas son application lorsqu'il s'agit du génocide, crime nouveau en droit international, ayant ses caractéristiques propres et ne devant pas être confondu avec les crimes de droit commun.

L'article VII du projet de convention prévoit la création d'une juridiction internationale pour juger les cas de génocide. Il importe, dans ces conditions, de définir le génocide avec beaucoup de précision, afin que ne soient traduits devant cette juridiction que les auteurs de véritables actes de génocide. C'est pourquoi il y a lieu de conserver l'énumération des motifs qui figure à l'article II.

M. Messina tient à préciser que l'énumération des motifs dans la définition du génocide ne saurait être interprétée comme signifiant qu'il n'y aurait pas crime si l'acte était commis pour d'autres motifs que ceux qui sont mentionnés: en pareil cas, le crime existera, mais ce sera un crime de droit commun et il sera de la compétence des juridictions nationales.

La délégation de la République Dominicaine votera en faveur du maintien de l'énumération des motifs dans la définition du génocide, car elle estime que si cette énumération était supprimée, la convention resterait lettre morte.

M. RAAFIAT (Egypte) fait remarquer que l'amendement de la délégation du Venezuela, qui tend à remplacer l'énumération des mobiles du crime par les mots "en tant que tel", apporte une qualification de plus aux groupes visés par la convention, plutôt qu'il ne définit les mobiles du crime. A son avis, si l'on consent à conserver dans la définition l'énumération des mobiles du crime, il convient d'adopter le texte proposé par le Comité spécial, qui est beaucoup plus clair.

En ce qui concerne l'amendement proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/223], le représentant de l'Egypte ne voit pas de différence sensible entre cet amendement et le texte proposé par le Comité spécial, si ce n'est que les mots "de religion" figurent entre parenthèses à côté des mots "de nationalité", dans l'amendement. Or, la Commission a décidé à sa 75^{ème} séance que le groupe religieux ne saurait être considéré comme faisant partie du groupe national. Dans ces conditions, M. Raafat se demande si, pour se conformer à cette décision de la Commission, la délégation de l'Union soviétique ne serait pas disposée à retirer son amendement.

M. Morozov (Union des Républiques socialistes soviétiques) est heureux de constater que les partisans de la suppression de l'énumération des motifs dans la définition du génocide renoncent en partie à demander cette suppression. Il y voit une preuve de plus du bien-fondé de la thèse soutenue par certaines délégations, dont celle de l'URSS. La tendance générale de la Commission semble être actuellement qu'il faut donner une indication des mobiles du crime dans la définition du génocide. Il reste donc à déterminer de quelle façon il faut le faire.

Pour la délégation de l'Union soviétique, les mots "en tant que tel", qui font l'objet de l'amendement du Venezuela, signifieraient que,

the members of a group would be exterminated solely because they belonged to that group. That of course, was one of the essential characteristics of genocide. There could, however, be other interpretations of the words "as such". Some delegations had already pointed out that the formula was too vague and could lead to ambiguity.

To avoid any future dispute regarding the interpretation of the definition of genocide, that definition, as the representative of the Dominican Republic had pointed out, should be as precise as possible. The text drafted by the *Ad Hoc* Committee was preferable to the Venezuelan amendment, but the USSR delegation felt that it was not sufficiently precise. Mr. Morozov would not repeat the arguments he had put forward in support of his amendment, but he emphasized the advantages which would be gained by the adoption of his delegation's draft. There were never purely religious grounds for genocide; they were always bound up with motives of a national character. That was why the words "or religious" should be put in brackets after the word "national".

The delegation of the Soviet Union therefore maintained its amendment.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that, in withdrawing his amendment, he had not intended in any way to change his position, since he had reserved the right to re-introduce it in accordance with rule 111 of the rules of procedure. He agreed with the representatives of Haiti and the Dominican Republic on the need for defining genocide precisely and fully, since the aim of the convention was to establish the concept of a new crime. He felt, however, that the crime was quite adequately defined by stating the intention with which it was committed; the motives were of little importance.

Mr. CHAUMONT (France) supported the reasons given by the Belgian representative for including the motives in the definition. He realized, nevertheless, that for correct drafting, the same series of words should not be repeated in two consecutive phrases. He would have supported the Venezuelan amendment if the representatives of the Dominican Republic and the USSR had not revealed a certain ambiguity therein. Indeed, it might well be asked whether the expression "as such" applied to the description of the group rather than to the group itself.

The French representative therefore proposed the following amendment to the Venezuelan proposal: the words "by reason of its nature" should be substituted for the words "as such".

Mr. AMADO (Brazil) considered that the *dolus specialis*, which was a factor constituting genocide, was included in the intention of the perpetrator of the crime. The mere fact that an act was committed with the intent to destroy one of the protected groups was sufficient to constitute genocide. The determination of the motives was useful only in connexion with the application of the penalty, not in connexion with the definition of the crime; and the restrictive enumeration contained in article II of the draft convention might even be dangerous.

dans les cas de génocide, les membres du groupe seraient exterminés uniquement parce qu'ils appartiendraient à ce groupe. C'est là évidemment une des caractéristiques essentielles du génocide. Toutefois, ce n'est pas la seule interprétation possible des mots "en tant que tel". Certaines délégations ont déjà relevé le fait que cette formule était trop vague et qu'elle pouvait prêter à ambiguïté.

Pour éviter toute contestation à l'avenir sur l'interprétation à donner à la définition du génocide, il convient, comme l'a souligné le représentant de la République Dominicaine, que cette définition soit aussi précise que possible. Le texte préparé par le Comité spécial est préférable à l'amendement du Venezuela mais, aux yeux de la délégation de l'URSS, il n'est pas suffisamment précis. M. Morozov ne répètera pas les arguments qu'il a exposés à l'appui de son amendement, mais il souligne l'avantage qu'il y aurait à adopter la rédaction proposée par sa délégation: les motifs religieux du génocide n'existent jamais à l'état pur, ils sont toujours liés à des motifs d'ordre national. C'est pourquoi il convient de placer les mots "de religion" entre parenthèses à côté des mots "de nationalité".

La délégation de l'Union soviétique maintient donc son amendement.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) précise qu'il n'a nullement voulu modifier sa position en retirant son amendement, puisqu'il s'est réservé le droit de le reprendre en vertu de l'article 111 du règlement intérieur. Il est d'accord avec les représentants d'Haïti et de la République Dominicaine sur la nécessité de donner du génocide une définition exacte et complète, la convention ayant pour but de créer la notion d'un crime nouveau. Mais il estime que ce crime est très suffisamment déterminé si l'on indique l'intention dans laquelle il est commis, les motifs importent peu.

M. CHAUMONT (France) approuve les raisons invoquées par le représentant de la Belgique en faveur du maintien des motifs dans la définition. Il reconnaît toutefois qu'une rédaction correcte ne devrait pas répéter la même série de mots dans deux membres de phrase consécutifs. Il aurait soutenu l'amendement du Venezuela si les représentants de la République Dominicaine et de l'URSS n'y avaient décelé une certaine ambiguïté. On peut se demander, en effet, si l'expression "en tant que tel" s'applique à la qualification du groupe plutôt qu'au groupe lui-même.

C'est pourquoi le représentant de la France propose l'amendement suivant à la proposition du Venezuela: remplacer les mots "en tant que tel" par l'expression: "en raison de son caractère".

M. AMADO (Brésil) estime que le *dolus specialis*, élément constitutif du génocide, est inclus dans l'intention de l'auteur du crime; il suffit que l'acte soit commis dans l'intention de détruire l'un des groupes protégés pour qu'il y ait génocide. La recherche des motifs n'a d'intérêt que pour l'application de la peine et non pour la détermination du crime et l'énumération limitative de l'article II du projet de convention est même dangereuse.

The representative of Brazil would therefore vote in favor of the Venezuelan amendment and, if that were rejected, for the United Kingdom amendment.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) pointed out that, in the Spanish translation, the wording of the French amendment had the same meaning as the wording of the Venezuelan amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, noted that there were two opposing trends of thought: according to the one, the motives should be stated in the definition; according to the other, they should not.

On the other hand, those who supported the inclusion of motives did not agree as to the form in which they should be included, whether in an enumeration or in some other way.

The adoption of the Venezuelan or the French amendment would mean, therefore, that it was decided to include the motives in the definition but not to enumerate them.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that, if the two amendments had the same meaning, the French amendment was no improvement on the Venezuelan proposal. The *Ad Hoc* Committee's draft was certainly more precise, and the USSR amendment even more so. It was absolutely necessary, unless the entire meaning of the definition of genocide were to be lost, to enumerate the motives for which it was committed.

The representative of the Soviet Union would therefore vote against the Venezuelan and French amendments.

In order that the Committee might have an opportunity to take a general stand for or against the retention of the enumeration of motives, Mr. ARANCIBA LAZO (Chile) re-introduced the United Kingdom amendment on behalf of the Chilean delegation, in accordance with rule 111 of the rules of procedure.

The CHAIRMAN, applying rule 119, put the amendment to the vote. He felt that it was furthest removed in substance from the draft of the *Ad Hoc* Committee, inasmuch as it proposed that the motives should be left out entirely, whereas the Venezuelan amendment retained those motives by implication.

The amendment was rejected by 28 votes to 9, with 6 abstentions.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) stated that he had abstained only because of the order in which the amendments had been put to the vote. He was in fact opposed to the enumeration of the motives, but he supported the formula proposed by Venezuela.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) likewise explained the reason for his abstention. He pointed out that the Venezuelan amendment had been put forward as a compromise and that, if a vote were first taken on the extreme proposals, a compromise became impossible.

The CHAIRMAN proposed that the Committee should vote first on the French amendment, because it was an amendment to the Venezuelan proposal. Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) and Mr. KAECKENBEECK (Belgium) objected, however, that the French amendment was, in fact,

Le représentant du Brésil votera donc pour l'amendement du Venezuela et, s'il est rejeté, pour celui du Royaume-Uni.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) signale que, dans la traduction espagnole, le texte de l'amendement français a le même sens que celui de l'amendement du Venezuela.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, constate que, des deux tendances qui s'affrontent, l'une veut qu'il soit fait mention des motifs dans la définition et l'autre s'y oppose.

D'autre part, les partisans de l'inclusion des motifs ne sont pas d'accord sur la forme sous laquelle elle doit être faite: énumération ou formule non énumérative.

L'adoption de l'amendement du Venezuela ou de celui de la France signifierait donc que l'on accepte l'inclusion des motifs dans la définition, mais qu'on rejette leur énumération.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) pense que, si ce deux amendements ont le même sens, l'amendement français n'apporte aucune amélioration à la proposition du Venezuela. Le texte du projet du Comité spécial est certainement plus précis et l'amendement de l'URSS l'est plus encore. Pour ne pas ôter toute signification à la définition du génocide, il est indispensable d'énumérer les motifs pour lesquels il est commis.

Le représentant de l'Union soviétique votera donc contre les amendements du Venezuela et de la France.

M. ARANCIBA LAZO (Chili), afin de permettre à la Commission de se prononcer d'abord, d'une façon générale, pour ou contre le maintien de l'énumération des motifs, reprend au nom de sa délégation l'amendement du Royaume-Uni, conformément à l'article 111 du règlement intérieur.

Par application de l'article 119, le PRÉSIDENT met cet amendement aux voix, estimant qu'il est le plus éloigné, quant au fond, du texte du projet du Comité spécial, en ce qu'il propose la suppression complète des motifs, tandis que l'amendement du Venezuela maintient implicitement ces motifs.

Par 28 voix contre 9, avec 6 abstentions, l'amendement est rejeté.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) déclare s'être abstenu uniquement en raison de l'ordre dans lequel les amendements sont soumis au vote de la Commission. En fait, il est opposé à l'énumération des motifs, mais il est partisan de la formule proposée par le Venezuela.

Expliquant également son abstention, M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que l'amendement du Venezuela a été présenté comme un compromis et que, si l'on se prononce d'abord sur les propositions extrêmes, tout compromis devient impossible.

Le PRÉSIDENT ayant proposé à la Commission de procéder au vote d'abord sur l'amendement français parce qu'il constitue un amendement à la proposition du Venezuela, M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) et M. KAECKENBEECK (Belgique) objectent qu'en réalité, l'amendement

a new proposal since it did not include any of the terms of the Venezuelan amendment.

Mr. CHAUMONT (France) pointed out that the French and Venezuelan amendments had in common the deletion of the list of motives and the substitution therefor of certain words. They only differed as to the choice of those words.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) drew the Committee's attention to the fact that whereas in Spanish there was no difference, in substance, between the French and Venezuelan amendments, in English the difference was considerable. In the English version, the definition of genocide, according to the French amendment, would lay great stress on motive, whereas, according to the Venezuelan amendment, the definition would lay the main emphasis on intent.

Mr. GUILLEN (El Salvador) recalled that, by rejecting the Chilean amendment, the Committee had decided to include motives in the definition. The point presently at issue was whether those motives should be enumerated as in the draft convention, or whether they should merely be implied. He suggested that that question should first be decided by a vote and that the French and Venezuelan amendments should be voted upon only if the principle of enumeration were rejected.

The CHAIRMAN realized that that suggestion was interesting, although contrary to rule 119 of the rules of procedure.

Mr. GROSS (United States of America) requested that the meeting should be adjourned. There were no objections.

The meeting rose at 6.20 p.m.

SEVENTY-SEVENTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Monday, 18 October 1948, at 10.45 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

22. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (continued)

The CHAIRMAN asked the Committee to decide whether the amendment proposed by the French delegation (76th meeting), namely that the words "as such" in the Venezuelan amendment [A/C.6/231] should be replaced by the words "by reason of its nature", constituted an amendment to the Venezuelan amendment or a new proposal. Going by the Spanish interpretation, he thought that the French amendment was merely a change of form in the Venezuelan amendment and served only to define more clearly the substance of the latter.

Mr. PÉREZ PERROZ (Venezuela) stated that, in the opinion of his delegation, the French proposal was only a re-draft of his amendment, since it in

français constitue une nouvelle proposition, puisqu'il ne reproduit aucun des termes de l'amendement du Venezuela.

M. CHAUMONT (France) fait remarquer que les amendements de la France et du Venezuela ont ceci de commun qu'ils tendent l'un et l'autre à supprimer l'énumération des motifs et à lui substituer certains mots; ils diffèrent uniquement par le choix de ces mots.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) attire l'attention de la Commission sur le fait que si, en espagnol, il n'y a pas de différence de fond entre l'amendement français et l'amendement du Venezuela, en anglais, cette différence est considérable. Dans cette dernière version, en effet, l'amendement français donne une large place aux motifs dans la définition du génocide, tandis que l'amendement du Venezuela laisse à l'intention le rôle d'élément essentiel.

M. GUILLEN (Salvador) rappelle qu'en rejetant l'amendement du Chili, la Commission s'est prononcée en faveur de l'inclusion des motifs dans la définition. La question qui se pose actuellement est de savoir s'il faut énumérer ces motifs comme il est fait dans le projet de convention, ou si l'on veut se contenter d'y faire implicitement allusion. Il suggère que cette question soit d'abord tranchée par un vote et que les amendements de la France et du Venezuela ne soient mis aux voix, ensuite, que si le principe de l'énumération est rejeté.

Le PRÉSIDENT reconnaît tout l'intérêt de cette suggestion qui paraît toutefois contraire aux dispositions de l'article 119 du règlement intérieur.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) demande l'ajournement de la séance. Il n'y a pas d'objection.

La séance est levée à 18 h. 20.

SOIXANTE-DIX-SEPTIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le lundi 18 octobre 1948, à 10 h. 45.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

22. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (suite)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à se prononcer sur la question de savoir si l'amendement proposé par la délégation française (76^{ème} séance) et consistant à substituer les mots "en raison de son caractère" aux mots "en tant que tel" dans l'amendement du Venezuela [A/C.6/231] constitue un amendement à l'amendement du Venezuela ou bien une proposition nouvelle. Le Président estime que l'amendement français, d'après la traduction espagnole qui en a été faite, ne constitue qu'un amendement de forme à l'amendement du Venezuela dont il ne fait que préciser le fond.

M. PÉREZ PERROZ (Venezuela) déclare que, de l'avis de sa délégation, la proposition française ne constitue qu'une nouvelle rédaction de son